

АНТОНІМІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД АВТОМОБІЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ

Антонімічний переклад є одним з різновидів лексико-граматичних трансформацій, при якій стверджувальна форма в оригіналі замінюється на заперечну або, навпаки, заперечна форма замінюється стверджувальною, що супроводжується заміною лексем оригіналу на лексеми мови перекладу з протилежним значенням: *Nothing changed in my home town of cars*[2]. – *Усе лишилося без змін у моєму рідному місті автомобілів*. Особливо часто зазначена трансформація спостерігається при перекладі рекламних текстів, якщо в оригінальному тексті лексема має префікс із значенням заперечення: *It is not unworthy of your attention* [2]. – *Це не варте вашої уваги*. Нерідко ця трансформація поєднується з лексичною і граматичною: *The people are not slow in learning the truth* [2]. – *Люди швидко дізнаються правду*.

Термін *антонімічний переклад*, який використовується в більшості лінгвістичних розвідок, на нашу думку, краще замінити терміном «формальна негативація», тому що в мові перекладу лексеми, що перекладається, не замінюють на антонімічну, а лише змінюють її форму на протилежну, залишаючи її семантичну структуру. Під *формальною негативацією* слід розуміти зміну словоформи або словосполучення без зміни семантики на протилежну.

Проаналізувавши приклади, можемо виділити такі різновиди формальної негативації

1) негативація (при перекладі відбувається заміна словоформи чи словосполучення без вираженої суфіксом або часткою із заперечувальною семантикою на словоформу з префіксом *не-* або словосполученням з часткою *не*: *to continue* – *не зупинятися*, *small* – *невеликий*, *to ignore* – *не*

помічати);

2) позитивація (при перекладі відбувається заміна словоформи або словосполучення із заперечувальною семантикою на словоформу або словосполучення без заперечувальною: *unabbreviated* – повний, *unabolished* – такий, що залишається чинним, *unallowed* заборонений, *to disable* – блокувати, закривати),

3) заміна у реченні двох семантичних компонентів із заперечувальною семантикою: *to not defuse* – залишати із запальником (бомбу, засіб для прикурювання сигарет в автомобілі), *not impossible* – можливий, *not disaggregative* – цільний, *to disappear nowhere* – завжди залишатися.

Інколи при перекладі з англійської мови слова, що містять заперечувальну семантику, але не мають морфем із семантикою заперечення, передаються в мові перекладу словами з префіксом *не-* або поєднанням частки *не* з антонімом слова, що перекладається: *to fail* – не вдатися, *to hate* – не любити, *to be ignorant* бути невідомим (чогось), *avoidable* – неминучий.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. Київ, Україна: Ленвіт, 2006. 157 с.

2. Automobile advertising. URL: <https://www.pinterest.com/ColoradoBahamas/automobile-advertising>.

3. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation. E. A. Nida, C. R. Taber. Leiden, 1982. 218p.